

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś, i wytępiłem sprzed ciebie wszystkich twoich wrogów; uczynię* ci też** imię, jak imię wielkich, którzy żyją na tej ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek poszedłeś. Wytępiłem przed tobą wszystkich twoich wrogów. Uczynię cię zaś tak sławnym, jak sławni są wielcy tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek chodziłeś, wytraciłem przed tobą wszystkich twoich wrogów i uczyniłem twoje imię jak imię wielkich <i>ludzi</i> , którzy są na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodził, a wygładziłem wszystkich nieprzyjaciół twoich przed twarzą twoją, i uczyniłem ci imię, jako imię wielkich ludzi, którzy są za ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I byłem z tobą gdziekolwiek chodził, i wytraciłem wszystkie nieprzyjacioły przed tobą, i uczyniłem ci imię jako jednemu z wielkich, którzy są sławni na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I byłem z tobą wszędzie, dokądkolwiek się udałeś, i wytraciłem przed tobą wszystkich twoich nieprzyjaciół. Dam ci sławę największych ludzi na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodziłeś, i wytępiłem wszystkich nieprzyjaciół sprzed twego oblicza, i czynię cię nader sławnym, jak sławni są wielcy na tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byłem z tobą, gdziekolwiek się udawałeś, i usunąłem wszystkich twoich wrogów sprzed twego oblicza. I uczynię twoje imię równe imionom największych na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Byłem z tobą dokądkolwiek szedłeś. Zniszczyłem wszystkich twoich wrogów. Uczyniłem wielkim twoje imię, na równi ze sławą, jaką cieszą się najwięksi ludzie na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I byłem z tobą we wszystkich twoich przedsięwzięciach i wytraciłem przed tobą wszystkich nieprzyjaciół twoich. Okryję cię sławą, podobną sławie największych tego świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був Я з тобою в усьому, куди ти пішов, і Я знищив всіх твоїх ворогів з перед твого лиця і зробив Я тобі ім'я за іменем славних, що на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodziłeś oraz przed twym obliczem zgładziłem wszystkich twoich nieprzyjaciół; uczyniłem ci imię, jak imię wielkich, którzy są na ziemi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I będę z tobą, dokądkolwiek pójdziesz, i wytracę przed tobą

¹⁾ Lub: uczyniłem, <x>130 17:8</x>L.

²⁾ Klk Mss dod.: wielkie; pod. S.

	dynamiczny	Świata	wszystkich twoich nieprzyjaciół, i uczynię ci imię jak imię wielkich, którzy są na ziemi.
--	------------	--------	---